## THE MODERN USAGE OF ENGLISH PROVERBS: ANALYSIS IN MEDIA TEXTS (ON THE MATERIAL OF MOVIE TITLES)

***Diana Khait,***
*First-year student*
*Teacher Training College,*
*Vladivostok State University, Vladivostok, Russia*
***Zayats Anna Alexandrovna***
*PhD in Philological Sciences,*
*Associate Professor of the Teacher Training College,*
*Vladivostok State University, Vladivostok, Russia*

*Abstract.* This article examines the notion of modern proverb and its functioning in modern movie titles. The passage also studies the functions of proverbs in modern movie titles. Special attention is paid to changes of the message of the proverbs in mass culture. There is a study of up-to-date usage of English proverbs that allows to clarify the tendences of their transformation and functioning in modern language.

*Key words:* proverb, proverb functioning, functions of the proverb, mass culture, proverb transformation, movie title.

## ИНОЯЗЫЧНЫЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАНЫЙ ДИСКУРС СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЕГО СФОРМИРОВАННОСТИ

***Чиж Роман Николаевич,***
*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере журналистики, филологии и искусств*
*Санкт-Петербургского государственного университета,*
*г. Санкт-Петербург, Россия*

*Аннотация.* Статья освещает проблему формирования компетенции в области владения иноязычным профессионально ориентированным дискурсом студентов направления подготовки «Общественные коммуникации, медиа и журналистика». Приводится разработанная методика обучения профессионально ориентированному дискурсу студентов будущих журналистов, рекламщиков и пиарщиков на основе дискурс-ориентированного подхода. Отмечаются критерии сформированности компетенции в области владения иноязычным профессионально ориентированным дискурсом студентов.

*Ключевые слова:* иностранный язык, дискурс, иноязычный профессионально ориентированный дискурс, студенты гуманитарных направлений.

Иноязычное образование в высших учебных заведениях сегодня во многом детерминировано тенденциями коммуникативно-когнитивного подхода, согласно которому процесс обучения иностранным языкам исходит из коммуникативных потребностей студентов, в нем происходит моделирование реального иноязычного общения, посредством которого у изучающих иностранный язык формируются навыки восприятия, понимания иноязычной речи, а также умения строить связные речевые высказывания на изучаемом языке. Когнитивный аспект в обучении реализуется в том, что студенты с

помощью иностранных языков и посредством задействования языка и сознания постигают и осмысляют окружающую действительность, получают новые знания, которые им необходимы в повседневной и деловой сферах.

Еще одной из тенденций, влияющей на иноязычное образование является профессионализация всего учебного процесса. Здесь можно согласиться с учёными А.Ю. Бигияном и Т.А. Ширяевой, которые пишут: «…сегодня, как никогда раньше, необходимо учить студентов активно и эффективно применять полученные в аудитории знания в реальной профессиональной жизни» [Багиян, 2021, с. 121].

Обучая студентов направления подготовки «Общественные коммуникации, медиа и журналистика», мы пытаемся создать такие условия, благодаря которым будущие журналисты, рекламисты и пиарщики смогут освоить дисциплину «Иностранный язык» на высоком уровне. Речь идет о профессионально ориентированном обучении иностранным языкам, суть которого заключается в тесной связи содержания учебных материалов дисциплины «Иностранный язык» и деятельности, включающей различные приемы, развивающие профессиональные умения с будущей профессией студентов.

Профессионально ориентированный подход в обучении иностранным языкам нацелен на «формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления, при организации мотивационно-побудительной и ориентировочно-исследовательской деятельности» [Образцов, 2005, с. 6].

В основе профессионально ориентированного подхода лежит одновременное изучение языка и специальности/профиля студентов, освоение ими социокультурных основ иноязычной коммуникации, формирование профессиональной идентичности обучаемых, развитие их личных качеств.

К особенностям профессионально ориентированного обучения можно отнести: междисциплинарность (связь содержания обучения иностранному языку и будущей профессии студентов), интеграция (синтез знаний лингвистики, лингводидактики, психологии, социолингвистики, психолингвистики и области обучения студентов), практикоориентированность (способность выводить знания через практическую деятельность посредством решения профессиональных задач), учет индивидуальных потребностей обучаемого, формирование и активизация когнитивных навыков (профессиональное мышление, ценностные ориентации будущих специалистов), автономия в самостоятельной работе (студенты могут самостоятельно планировать, корректировать свои учебные действия, устанавливать связь полученного знания с новым, контролировать ход обучения и интерпретировать его результаты), применение активных методов обучения (презентация, дискуссия, кейс-метод, обучение в сотрудничестве, метод проблемного обучения, метод проектов, учебная ролевая игра и др.), использование аутентичных материалов (способствуют наилучшему погружению в профессиональную сферу и повышению мотивации студентов в изучении иностранного языка).

Как видно из вышеотмеченного, одной из главных целей профессионально ориентированного обучения иностранному языку является создание системы иноязычной подготовки, при которой содержание обучения иностранному языку и входящие в него методы, технологии, приемы учитывают практические нужды будущих специалистов гуманитарной сферы.

В условиях профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов гуманитарных направлений основополагающим понятием является *«дискурс»*. Дискурс вслед за учеными мы понимаем как: «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими и другими факторами... Это речь, погруженная в жизнь» [Арутюнова, 1990, с. 136-137], «лингвистическая единица общения, отражающая в себе дифференциальное многообразие картины мира, включающей: а) типизированные ситуации социального взаимодействия, б) участников социального взаимодействия, в) социальные нормы и конвенции, г) культурологические представления и формы» [Григорьева, 2007, с. 11].

Обучая будущих журналистов, рекламщиков и пиарщиков иностранному языку мы помимо изучения профессиональной терминологии, типичных оборотов и клише, характерных для данных сфер, обращаемся к правилам создания речевых высказываний, специфике отбора языковых средств при этом, рассмотрению экстралингвистической и социокультурной информации, исследованию стратегий и тактик, принятых в конкретном изучаемом дискурсе. Следовательно, на занятиях мы применяем дискурс-ориентированную методику, предстающую в совокупности четырех компонентов: целевого (формирование дискурсивной компетенции), содержательного (знания и умения профессионально-ориентированного дискурса), процессуального (лингводидактическое конструирование дискурсивных практик) и результативного (формирование дискурсивной личности) [Уланович, 2021, с. 37-38].

Следует отметить, что *дискурсивная компетенция* представляет собой «способность связно и логично строить устные и письменные высказывания различных жанров и стилей в соответствии с реализуемой коммуникативной функцией, узким ситуативным и широким социокультурным контекстом» [Давыдова, 2022, с. 1142].

Под *профессионально ориентированным дискурсом* мы понимаем «сложное образование, представляющее собой целенаправленную речевую деятельность специалиста, которая характеризуется общностью знаний коммуникантов и стереотипностью ситуации общения, протекающую в соответствии с принятыми в данной профессиональной среде правилами и стандартами, мотивом которой является выполнение задания для социально значимого результата» [Шатурная, 2009, с. 175].

Основной особенностью профессионально ориентированного дискурса является его включение в канву профессиональной деятельности будущего специалиста. Этот тип дискурса осуществляется в деловой сфере, поэтому его можно назвать институциональным типом дискурса, т.к. общение между коммуникантами реализуется в ходе изначально заданных параметров (статусно-ролевые отношения, алгоритм развития событий).

Профессионально ориентированный дискурс может осуществляться как в устной, так и письменной форме, благодаря чему происходит обмен информацией, выражение мнения, обсуждение вопросов между представителями одной или разных профессий, объединенных какой-либо интенцией.

Так, например, будущему журналисту, планирующему работать на телевидении, необходимо знать такие лексические единицы как: *broadcasting – трансляция, breaking news – срочная новость, pilot – телевизионная программа, которая создана для того, чтобы проверить зрительский интерес перед выпуском серии, anchor – вести репортаж, читать новости.* Журналист печатного издания часто в своей работе будет оперировать понятиями: *byline – информация об авторе, headline – заголовок, masthead – название газеты, spread – разворот.*

Будущие специалисты сферы рекламы и связей с общественностями активно включены в такие аспекты как: *advertising – реклама, public awareness – информирование общественности, press-kit – информационная подборка для прессы, spin doctoring – менеджмент новостей.*

Для каждого типа профессионально ориентированного дискурса характерна определенная лексика и терминология, которые В.И. Карасик называет *«дискурсивными формулами»*, он относит к ним специфические обороты речи, характерные для общения в конкретном социальном институте [Карасик, 2002].

Разработанная нами на основе дискурс-ориентированного подхода методика обучения профессионально ориентированному дискурсу [Чиж, 2024] включает несколько этапов:

1. ***Знакомство*** с конкретным типом профессионально ориентированного дискурса (медиадискурс, рекламный дискурс, PR-дискурс). Посредством чтения студентами профессионально ориентированных текстов, прослушивания подкастов и просмотра видеофильмов на изучаемом иностранном языке происходит знакомство с этим видом дискурса. Студенты под руководством преподавателя обсуждают сферы применения конкретного профессионально ориентированного дискурса, подвергают изучаемый материал дискурс-анализу, отмечая его структурные, композиционные, логико-смысловые, лингвистические особенности. Контроль понимания осуществляется при помощи таких следующих заданий:

- *Отметьте, о чем данный текст/видео/аудиозапись?*
- *Скажите, что является характерным для структуры данного типа дискурса?*
- *Запишите слова, термины, выражения, которые активно используются в данном типе дискурсе;*
- *Ответьте на конкретные вопросы (приводятся);*
- *Воспроизведите далее отрывок (преподаватель отключает запись на определённом моменте);*
- *Смоделируйте дискурс, опираясь на ключевые слова.*

2. ***Тренировочный этап***, на котором студентам предлагается прослушать или просмотреть еще несколько записей с профессионально ориентированным дискурсом их будущей профессии и далее по указанному выше алгоритму выполнить упражнения для отработки и запоминания выражений-клише и языковых единиц, характерных для данного дискурса. Этот этап направлен на детальное знакомство студентов с коммуникативной ситуацией изучаемого типа дискурса, анализ речевого и неречевого поведения коммуникантов, а также на способы реализации их коммуникативного намерения. Используемые задания на данном уровне могут быть следующими:

- *Воссоздайте конкретный тип дискурса, используя отдельные реплики собеседника.*
- *Воссоздайте конкретный тип дискурса, вставляя пропущенные фрагменты реплик.*
- *Воссоздайте конкретный тип дискурса на основе узуальных реплик.*

***3. Этап практики***, при котором либо преподаватель выбирает тот тип дискурса, который студенты должны построить, либо студентам предоставляется возможность выбрать дискурс самостоятельно. Таким образом, задача данного этапа заключается в том, что студентам следует создать дискурсивное произведение на основе ранее изученного материала автономно. После ответа студентов осуществляется подробный анализ профессионально ориентированного дискурса, который студенты продемонстрировали, анализируется соответствие коммуникативной цели ситуации общения, правильность с точки зрения языкового оформления, отмечаются ошибки и недочеты, обсуждаются пути их устранения.

Помимо профессиональной терминологии будущие специалисты гуманитарных направлений в процессе иноязычного обучения осваивают речевые тактики и стратегии, которые используются в их профессии и входят в профессионально ориентированный дискурс.

В рамках, например, профессионального модуля «My profession. Моя профессия» студенты-будущие журналисты получают задание (кейс) – создать видеоинтервью на английском языке, предварительно изучив образцы интервью ведущих журналистов, а также познакомившись со стратегиями и тактиками, которые характерны для жанра интервью. Благодаря подробному изучению профессионально ориентированного дискурса студенты могут узнать, что распространенными стратегиями в интервью являются: информирование, воздействие, манипулирование, которые реализуются в таких тактиках как: комментирование, иллюстрирование, выражение личного мнения, разъяснение, рассмотрение информации под новым углом зрения, оценка, ссылки на авторитетные источники, апелляция к анонимным источникам, уход от ответа и др.

Работа с профессионально ориентированным дискурсом, которую можно организовать с помощью задания – написание аналитического обзора, состоящего из анализа информации по конкретной проблеме, привлечения авторитетных источников, оценки состояния этой проблемы, описания тенденций развития ситуации, а также личного комментария может привести студентов-будущих рекламщиков и пиарщиков к выводу о том, что частными

стратегиями в их сфере являются: аргументация и прогнозирование, воплощаемые через тактики: утверждение, доказательство, логический вывод, выделение положительных и отрицательных характеристик, противопоставление, приведение примеров, данных и др.

Говоря о положительной динамике, которая наблюдается в связи с использованием методики обучения иноязычному профессионально ориентированному дискурсу на основе дискурс-ориентированного подхода студентов гуманитарных направлений, мы можем согласиться с Я.А. Павловой, которая пишет: «…опыт участия в речевых ситуациях позволяет обучающимся чувствовать себя уверен нее, быстрее входить в роль участника коммуникации. Ориентируясь в информационном поле на бытовом или профессиональном уровне, будущие специалисты быстрее и эффективнее формулируют цели коммуникативного события и определяют задачи, чтобы их реализовать» [Павлова, 2019, с. 150].

Уровень сформированности дискурсивной компетенции в части владения иноязычным профессионально ориентированным дискурсом студентов гуманитарных направлений мы можем установить с помощью выделения основных критериев:

1) способность строить дискурсивные высказывания в профессиональной сфере в соответствии с прагматической функцией (информирование, уточнение, разъяснение, запрос и т.д.).

2) умение структурировать дискурсивное высказывание с учетом типа дискурса (медиадискурс, дискурс рекламы, PR-дискурс).

3) знание композиционных особенностей профессионально ориентированного дискурса (устная и письменная форма).

4) владение лексико-грамматическими средствами построения дискурсивного высказывания в профессиональной сфере (когезия), а также смысловой цельности текста (когерентность).

5) корректное использование дискурсивных маркеров, т.е. слов, словосочетаний, которые служат для построения профессионально ориентированного дискурса и делают его связным и целостным.

6) умение в профессиональной сфере корректно начать, продолжить, завершить беседу, прервать собеседника, а также использовать при этом правильное интонационное оформление.

7) знание норм в области скорости произнесения фраз, предложений, длительности звучания, темпа речи (темпоральные характеристики).

8) соблюдение норм и конвенций профессионально ориентированного дискурса будущей профессии, а также знание принципов кооперации.

9) знание социокультурных, социолингвистических, прагматических параметров дискурса, свободное оперирование ими в профессиональной речи, т.е. обращение к экстралингвистическим факторам при построении дискурсивных высказываний (учет места, интенция, пол и возраст собеседника, его личностные характеристики, правила ведения беседы в рамках определенной сферы).

Иноязычный профессионально ориентированный дискурс будущего специалиста представляет собой специфический тип дискурса, благодаря

которому будущий журналист, рекламщик или пиарщик знакомится со своей будущей профессией и входит в ее понятийное поле. Изучая понятийный аппарат профессии, будущий специалист может погружаться в нее, ориентируясь в многочисленных стратегиях и тактиках, принятых в профессии, с его помощью он начинает взаимодействовать со своими коллегами, постигая широкий репертуар профессиональных ситуаций, с которыми он может иметь дело в будущем. Знание норм и правил будущей профессиональной сферы на основе использования терминологии специальности позволяет студентам-гуманитариям строить профессионально ориентированный дискурс на иностранном языке, обмениваться в устной и письменной форме важной профессиональной информацией, накапливать и расширять знания в своей профессии, в конечном итоге стать участников профессионального сообщества.

## Список литературы


Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – С. 136-137.

Багиян А.Ю. Роль языка в формировании профессиональной идентичности: лингводидактический аспект / А.Ю. Багиян, Т.А. Ширяева // Филологические науки в МГИМО. – 2021. – Т. 7. – № 1 (25). – С. 119-129.

Григорьева В.С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты. – Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2007. – 288 с.

Давыдова Ю.Г. Формирование дискурсивной компетенции студентов языковых вузов на практических занятиях по иностранному языку // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 7. – Вып. 11. – С. 1139-1145.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена. – 2002. – 477 с.

Образцов П.И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учебное пособие / П.И. Образцов, О.Ю. Иванова / Под ред. П.И. Образцова. – Орел : ОГУ, 2005. – 114 с.

Павлова Я.А. Роль профессионально ориентированного дискурса в развитии речемыслительной деятельности обучающихся в неязыковых вузах // Вестник Хабаровского государственного университета экономики и права. – 2019. – № 3 (101). – С. 146-151.

Уланович О.И. Дискурсный подход как методологическая основа обучения иностранному языку в вузе и технология дидактики перевода // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2021. – № 1 (40). – С. 35 – 44.

Чиж Р.Н. Развитие дискурсивной компетенции студентов нелингвистических направлений вуза посредством медиатекстов на занятиях иностранного языка // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XVIII Международной научной конференции, 24 октября 2024 г. Минск : БГУ, 2024. – С. 186-192.

Шатурная Е.А. Профессионально-ориентированный дискурс как объект овладения в неязыковом вузе // Вестник Томского государственного университета. – 2009. – № 321. – С. 174-176.

## FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONALLY ORIENTED DISCOURSE OF STUDENTS OF HUMANITIES AND CRITERIA FOR ASSESSING ITS FORMATION

***Chizh Roman Nikolayevich,***
*Candidate of Philology, Associate professor of department of foreign languages in the field of journalism, philology and arts*
*Saint Petersburg state university, Saint Petersburg, Russia*

*Abstract.* The article highlights the problem of competence formation in the field of proficiency in foreign language professionally oriented discourse of students of the field of study «Public communications, media and journalism». The developed methodology of teaching professionally oriented discourse to students of future journalists, advertisers and PR specialists based on a discourse-oriented approach is presented. The criteria of competence formation in the field of proficiency in foreign language professionally oriented discourse of students are noted.

*Key words:* foreign language, discourse, foreign language professionally oriented discourse, students of humanitarian directions.

## МОДЕЛИРОВАНИЕ ДИСКУРСИВНОГО КОДИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗДАНИЙ «LE MONDE» И «РОССИЙСКАЯ ГАЗЕТА»)

***Шептун Наталья Николаевна,***
*ст. преп. кафедры библиотечно-информационной деятельности,*
*Белгородский государственный институт искусств и культуры,*
*г. Белгород, Россия*

*Аннотация.* В статье рассмотрен дискурсивный информативный код в разноязычных газетных публикациях России и Франции. Впервые изложена классификация дискурсивного информативного кода: (1) монолингвальная дискурсивная газетная модель, (2) билингвальная дискурсивная газетная модель, (3) полилингвальная дискурсивная газетная модель. Исследование билингвальной дискурсивной газетной модели показало, что к схожим параметрам относятся: одномоментность публикации однотематических статей; идентичность сопряжения двух компонентов информативного кода: темпоральных маркеров и лингвокультурных маркеров в двух разноязычных статьях; к различным составляющим относятся: квантитативная несхожесть номинантов, превалирование сопряжения лингвокультурем и темпоральных маркеров во французской статье над показателем сопряжения лингвокультурем и темпоральных маркеры в русской статье.

*Ключевые слова:* публицистический дискурс, двуязычная дискурсивная газетная модель, моделирование

Одним из актуальных направлений современной дискурсологии является моделирование информативных параметров дискурса как формата знаний. Информативные параметры дискурса рассматриваются в качестве совокупности координат, определяющих смысловые границы дискурсивной модели.